ENGLISH TRANSLATION IS HEREBELOW.
BARGOENS TO FLEMISH DICTIONARY
https://www.dbnl.org/tekst/moor012gehe02_01/moor012gehe02_01_0087.php

Bron 56. *De Gabbertaal* (1937)

De Gabbertaal. Woordenlijst van het Bargoens, door E.G. van Bolhuis. - V.A. Kramers, Rijswijk Z.-H.; eerst uitgegeven bij G. Niessen. Ede, z.j. [1937].403*

Het boekje van Van Bolhuis is zo niet te gebruiken. De woorden die overgenomen zijn uit het *Bronnenboek*, zijn verwijderd. In het *Bronnenboek* zijn ze zoveel mogelijk bepaald naar tijd en plaats. In *De Gabbertaal* is daarvan geen sprake.
Er zijn woorden opgenomen uit het *Liber Vagatorum* en uit bv. Van Eikenhorst II (bron 54), met fout en al. Zie bv. *gif, gognum,*

403*
In 1999 samen

[p. 604]
het westen gebruikt worden. Thans zijn die woorden algemeen. Deze groep van 250 woorden is gecontroleerd met behulp van Van Dale's woordenboek. Als ze daar als ‘Bargoens’ voorkwamen, heb ik ze laten staan. Werden ze als ‘gemeenzaam’ gekenmerkt, dan zijn ze weggelaten. Als ze bij Van Bolhuis een gespecialiseerde betekenis hebben, zijn ze wel opgenomen.
De bewerker van Van Dale heeft zeker woorden uit Van Bolhuis overgenomen en ze als Bargoens vermeld, terwijl ze tot de gemeenzame taal horen, zie bv. *stelten. spinzen,*

stoten, stotteren. Deze woorden heb ik maar laten staan, maar m.i. behoren ze niet tot het Bargoens.
De lijst van Van Bolhuis is te lokaliseren in het westen van het land en samengesteld in het begin van deze eeuw. Er is veel belangwekkends op het gebied van de geheimtalen in te vinden en ze vormt een goede aanvulling van het woordenboekje van Köster Henke, *De Boeventaal* (bron 32), dat ook in het begin van deze eeuw (1906) samengesteld is.
Van Bolhuis schrijft in zijn inleiding:
‘Bijgaande lijst, die uit jarenlang bijgehouden aantekeningen is

samengesteld ... is misschien dienstig voor politie en justitie terwijl een nieuwsgierige er wellicht ook zijn weetlust mee kan bevredigen.' Ik geloof ook, dat de schrijver naarstig verzameld heeft; dat hij ook veel opgetekend heeft van Bargoenssprekers zelf. Jammer dat er niet enig systeem in zijn werk zit. We moeten toch trachten het genoteerde naar plaats en tijd te bepalen.

aboe, elf

achenebbisch, och arme (zie *genebbisch*)

achterklapper, achterkamer

achterlader, iemand die geslachtsverkeer per anus toelaat

achterom, achterom gaan; de grens oversteken zonder langs de douane te gaan, dus door de velden

achteroverdrukken, stelen, roven

achteroverdrukker, berover; ook ‘valse-schep-aanval’

addesjim, allemachtig, gommenikkies

adoot, politieagent

affikken, afhandig maken

afgebrand, zonder geld *hij is afgebrand*; *afgebrand op de biets lopen* ‘zonder een cent rondschooieren’; *zijn huis is afgebrand* ‘hij overvraagt verschrikkelijk’

afknapper: een - geven,

bedanken mee te doen
afgeknoedeld, zwaar beschonken
afgeleund, bespionneerd
afgeluisd, van alles beroofd
de vrijer was afgeluisd tot zijn flok ‘hemd’
afgeluizigd, duchtig, hardhandig
afkienen, afsluiten met een *kien* ‘sleutel’
afkloppen, afbedelen
klop hem een soof ‘gulden’ af
afloenzen, afspieden, uitkijken
afluizen, beroven
afslaan, afgeven, toevertrouwen
hij heeft zijn poet afgeslagen ‘aan een ander toevertrouwd’
aftuigen, beroven; ook ‘een pak slaag geven’

altijd durende, de, de ziel
angst: kleurloze -, jenever
anneme hanneme (mee)same, iets samenonder vinden of meemaken
apehaar, fijngesneden tabak
arm: korte - en hebben, geen geld hebben
asjewijne: - maken, verdwijnen, laten verdwijnen (zie ook woordregister s.v. *hasjewijne*)
[p. 605]
atlas, heibel, drukte, ruzie (zie woordregister s.v. *hallas*)
attelemiese, halfdood
iemand attelemiese slaan
averij, syfilis

averij hebben opgelopen

baai, reus van een kerel
baai, rooie baai, rode wijn
een klanker ‘fles’ *baai*
baaien, stelen
baanderen, doelloos rondlopen
baanders, schoenen
baardmannetje, gulden (beeldenaar Willem III)
babbel, drukte, herrie
bajesklant, iemand die vaak gevangenisstraf oploopt
bajeslef, brutale moed
bakoven, mond
wat een lelijk bakoven heeft die meid
balcholem, iemand buiten de gabbers (kameraden), die de dieventaal verstaat
balkon, zware borsten

van een vrouw
ballon, gevangenis; ook ‘hoofd’
hou je ballon wat weg, je staat in 't licht
balsassor, makelaar
banaan, mannelijk geslachtsdeel
banjer opgooien, iemand beschuldigen (zie woordregister s.v. *bonjer*)
bankwerken, op een bank slapen
bankwerker, iemand die (geregeld) op een bank slaapt
was hij vannacht bankwerker?
barendweef, 85 cent
barreboksen, scheren
barrel, brok, prul
aan barrelen slaan ‘kapot slaan, aan stukken slaan’

barrelaar, boemelaar
barrelarij, gescharrel, geknoei
bazarretje,
een *bazarretje* klinken, een bekeuring geven; ook ‘zwanger worden’
een bazarretje krijgen ‘bekeurd worden’; *is 't wonder dat zo'n niese een bazarretje krijgt?* ‘zwanger wordt’
bed: het - verschudden, de boel bederven
bedelaarspatent of *bedel patent*, bosje veters of andere kleine koopwaar om het bedelen te maskeren
bedeltelegram, een bericht dat van mond tot mond gaat en zo eindelijk de betrokkene bereikt

beestje, dubbeltje (zie woordregister s.v. *beisje*)
bef: de - voordoen, klaar staan voor de gevangenis; ook 'rechter'
begaffelen, foppen, bedriegen
begezond, bij gezondheid, in welzijn
begijne maken, drukte maken
begijnerijst, rijst met suiker en saffraan
begijntje, blauw
begijntje, hoer
behangsel, huid over de wangen
behouden, bewaren
behouden in de kit
beisgoser, iemand die zijn verdienste op straat zoekt; ook 'leegloper'
beisjesprent, biljet van 10 gulden

bekaanslag, flinke buit
bekke fettoe, deel van het gestolene (zie woordregister s.v. *kayle*)
beknard, beboet
bekoug, met geweld
de smerissen sleurden hem bekoug mee
bekrebbeld: hij is -, weet veel, heeft veel beleefd
belam, bij God, in orde
belle joetje, gouden tientje
belletrekker, inbreker die eerst belt om zich te overtuigen dat er niemand thuis is
Bellevue: Hotel -, gevangenis
bels, scheef
de pet bels dragen
benagus, armelijk, sjofel
bensjen, zegenen
beris: krijg de -, ziektewensing

besjoechelen, bedriegen
[p. 606]
bestek krijgen, verliefd worden
bengelgaai, opgewassen meid (bron 45: *beugelgaai*)
bever, schrik, koorts
de bever hebben; *de koude bever*
bevroren, onder de invloed van (verslaafd aan) cocaïne
beweging: in de - zijn, een publieke vrouw zijn
bewieberen, machtig worden
bezet, zwanger
dat niese is bezet
bezoere, slechte tijding
bezoete, geld
biets: aan de - lopen, geen werk hebben of kunnen krijgen
bietser(t), zwerver,

bedelaar; ook ‘weg’;
soms ‘koopman’
de biet
tippelen ‘weglopen’ (zie
het woordregister)
big, kind
biggel: de - s nemen,
ervandoor gaan
bil: vier -
len ‘hammen’ *aan één*
snoer, zwanger zijn
binnenraken, in de
gevangenis komen
binnensnij, binnenzak
blaadjes, handen
blauwe, politieagent
blauwpijper, politieagent
blauwspekslager,
looddief
bles maken, iemand zijn
geld afnemen
blikhoed, agent van
politie
blind lawaai, revolver
die niet afgaat, of met

losse patronen is geladen
blinkers, lakschoenen (zie bron 16, s.v.) *zijn blinkers bedekken* ‘zich vermommen’
bloedschrijver, griffier bij de rechtbank
blompot, iemand die oneerlijk doet
blompotten, oneerlijk doen
bobbie, politieagent
bochel, vijf
bochels, vijfentwintig
boerenknoop, rijksdaalder
boerenkoolslijpen, knoeien
boerenkoolslijper, knoeier; iemand die zijn werk niet verstaat
boerenmokem, dorp
boerenschok, dorp
boffen, slaan, stoten

bokke: kayle -, deel of helft van het gestolene (zie *bekke fettoe*)

bolkvanger, boemelaar

bolleschok, gierigaard

bonenhotel, gevangenis

boniseur, woordvoerder; spreker voor de tent die het publiek naar binnen moet lokken

bonnement, besomming; het voordeel dat met een zaakje wordt behaald; de opbrengst van een rondgang onder het publiek

boorzalfpot, ziekenoppasser die de gevangenisdokter volgt

bootlegger, dranksmokkelaar

bos, huis; ook ‘ketel’

boskero, politiecommissaris (bron 7: *moskero*, onder

‘schout’)
boutplukker, poelier
bouwen: vooruit -,
zwanger zijn
bovenklapper,
bovenhuis, bovenkamer
Brabantse kant,
postpapier en
enveloppen
*venten met Brabantse
kant*
braken, bekennen (zie
woordregister
s.v. *kotsen*)
bramser, kroegloper
(bron 32: *bamser,
bamboesjeur*)
*brander: - hebben op
iemand*, verliefd zijn *die
goser heeft de brander
op dat niese*
brandweer, beurs met
geld
breem: een - hebben,
prostituee zijn

brekie, breekijzer
brief, broek
brievenbus, mond
broeder: warme -, homoseksueel
broek omkeren, zakrollen
bruin, koffie (zie woordregister s.v. *bruintje*)
een mokkie bruin ‘een kop koffie’
[p. 607]
bubil, mond
bubs, menigte, hoop
een bubs foelie in de beis ‘een hoop volk op straat’
buik met beentjes, zwanger zijn
bulting, beddegoed
bultzak, beddezak; ook ‘bed’
buurt: warme -, straat of buurt waar veel lichte

vrouwen wonen
bijgogem, suffer, onbenul

cafétje, een vierde deel
chashe, gok en bik, vrouwen, spel en eten
Chassermokum, Schweinfurt
clole, verwensing
coco, cocaïne

dagga, tabak
dagscheer, vergeefse boodschap
dajan, rechter
dak zonder pannen, blote hemel
dakjes, handschoenen tegen het nalaten van vingerafdrukken
dallesgoser, arme vent
dallesjager, armoedzaaier

daske, jongen
dates, dood
hij is dates
dei, moeder
deister, dobbelsteen (bron 22: *deie* en 32: *daai*)
demerik, nacht (bron 9: *dieumerik*)
denen, straatslijpen (bron 5: *nachtdeenen*)
dès: - hebben, plezier maken; - *maken*, drukte maken
desie: op haar -, op haar gemak
deuk: iemand een - geven, een gat in zijn hoofd slaan, een opstopper verkopen
dietrich, valse sleutel
dillen, praten, babbelen
dinge, jongen
divesant, doorbrenger
dodderig, kaas

dof, pruilt, haar
een witte dof
hebben ‘grijze haren hebben’
doffie, meevallertje
dolmgozer, versufte kerel
domerik, nacht (zie *demerik*)
dominospel, tanden, gebit
als zij lacht, laat ze haar hele dominospel zien
dooie diender, lammeling, treuzelaar, suffer
dooievisjesvreter, treuzelaar, vent die niet van aanpakken weet
doortikken, bekennen
doortuinen, doorlopen
doos, gevangenis
dorp: het rooie -, de gevangenis
dosseflikker, kleermaker

dottekop, slaapkop, suffer
douw, dag
drentelldt, been
drinkgeld: iemand - geven, iemand neerslaan
zijn drinkgeld gekregen hebben ‘danig letsel oplopen; dood of neergeslagen zijn’
dromerik, nacht
de lange dromerik ‘de eeuwigheid’
drootmelas, geldzak (bron 46: *droatmèles*)
drose, redevoering; ook ‘preek’
drutten, bij het dobbelen twee drieën werpen (bron 32)
drijver, klap, stoot
drijvers op zijn pruik ‘slagen op zijn hoofd’
dubbelaas, elf

dubbele hoek, majoor
duikelaar: een slome -, sufferd
duiken, een kopstoot geven in de maagstreek
duimertje, kleintje
durk, klein ventje
Dijk, Zeedijk te Amsterdam; Schiedamsche dijk te Rotterdam

eelf, duizend
[p. 608]
eendewijn, water
eeuwentof, juweel, edelsteen
efser, misschien
eilië, vrouw die zich voor wat eetwaren laat onteren
eime maken, bang maken
Wou je mij eime maken? Doe dat je niese.

eitje, dophoed
eitsen, raad geven
elleboog: de - voeren, dobbelen
ellef, duizend (zie *eelf*)
ese, echtgenote, huisvrouw
ezeltjesrijder, ladelichter

femen, komen (bron 23: *feenen* ‘ergens naar toe gaan’)
fettoe, bekke fettoe, deel van de buit (bron 5 onder *kayle*)
fiebelefors, in een ommezien; ook ‘grapje, kunstje’
dat was fiebelefors klaar
fieselefasie, gezicht
fieselemie, gezicht
fikfakken, treuzelen, zeuren, talmen
filosofen, vetleren
werkschoenen

flader, bad (zie bron 1, cliché 1: *flader* ‘een baedtstoue’)

flakkaart, kaars (bron 1, cliché 5: *flaccaert* ‘een tortse / oft keerse’)

flamoes, vrouwelijk geslachtsdeel

fliek, knecht, helper (bron 1, cliché 2: *flick* ‘knape’)

flik-flak: van de - zijn, homoseksueel zijn

flippen, geslachtsgemeenschap hebben (zie woordregister s.v. *fleppen*)

flippie, bekeuring, verbaal

flonken, branden; ook ‘eten’

flotse of *flutse*, lichte meid; ook ‘vrouwelijk geslachtsdeel’

foeken,
geslachtsgemeenschap
uitoefenen
foelie of *foelielat*,
kerfstok
hij heeft heel wat op zijn
foelie of *foelielat*
foeselen en *faselen*,
behendigheid in het
venten
fonkaart, hout, brandstof
frank, nachtwater (lees
'nachtwaker';
zie bron 5: *captein van*
de franken)
Fransman, sleutel met
twee of meer tandjes aan
de pijp
Frans veertje, slot
waarbij
een *Fransman* hoort
frommes, vrouw
frommesdod, lieveling
van de vrouwen; ook
'laffe vent'

front, gezicht
frotterhouerik, onguur type
fulchaart, haan (zie bron 1, cliché 2: *fluchaert*)

gaan, hooggaan, naar de gevangenis gaan
gaar, geheel
gabbe, bestuurder
gabberen, hard lachen
gabroes, met, tezamen, in vereniging
gajim, leven
gallaas, ziekte
gammerkop, dwaas, idioot, domkop
garpe, schande
gatlikker, slimme vent; ook ‘homoseksueel’
gaulo, ziek, zwak
gebbe, tronie, gezicht
zet niet zo'n gebbe, d'r gebeurt niets

gebeuwen, roepen (bron 5 heeft ge*h*eeuw)
gebroeze, kameraden (zie *gabroes*)
geflep, gerinkel
geilink, aandeel in de buit (zie woordregister s.v. *geilik*)
geinponem, lachend gezicht, grappenmaker
geinslokker, grappenmaker
geiwe, verbeelding, trots
wat een geiwe!
geknijft, gegrepen, gevangen
[p. 609]

gelitaniseerd, gebruikt, genomen (gezegd van een vrouw) (bron 32: *gelitanieerd*)
als dat niese niet gelitaniseerd wordt, broeien d'r geen spieën
geloe, melk (bron 48, 49: *golve*)
gemoed, borsten van een vrouw
als ze sjikker ‘dronken’ *is, loopt ze met haar gemoed te pronken*
genebbisch, och arme
geneiwok, diefstal (lees *geneiwoh*)
gepatterd, weggewerkt (bron 43: *pattern*)
gepolitoerd, geschminkt
gepoot, begraven
gereipt, gestolen
gerote, berouw
Gerrit, Oome Gerrit, pastoor

groene tenter, iemand die buiten in het bos overnacht
Groenstraat, Limburg
hij is naar de Groenstraat; de Groenstraat op
grote huis, gevangenis, in tegenstelling met het huis van bewaring
guil, ezel
gymnasium, verbeterhuis

haaien, meenemen om te beroven
haak: van de - tikken, overvallen
haaks houden, goed houden
haakstuk: dat wordt -, dat loopt mis
haaltaal, dieventaal (bron 16: *haltael*)
haar: iemand een plakje

rood - opleggen, iemand het hoofd aan bloed slaan

habbes: dat is -, om te hebben, te pakken; ook ‘gepakt, binnen’
hij zag 't niet, of 't was habbes

hadie, let op, hier (zie *De Geheimtalen I*, hoofdstuk I, ‘Lettertalen’).

hakkel over makkel, veel, gedurig

hakkepoffen, omdruilen; niet recht weten wat aan te vangen

hakkepoffer, treuzelaar; iemand die doelloos omdrentelt

halelujazusje, heilsoldate

halfrond, vijftig

halje-trewalje, halsoverkop

halve broer, vertrouwde vriend
handolie, geld
handsjang, klap; ook ‘terugslag’
handsmeer, geld
hangen, 99
hansen, borsten van een vrouw
hap of *happie*, borrel
hapsnuf, kleinigheid
Haringkade, Herengracht te Amsterdam
Häringmokum, Hildesheim
haurik, brutaal schepsel
heften, openschuiven (bron 16: *hiften*)
heil: het -, de kerk
heim, huis (zie bron 32: *ham*)
heitjesprent, biljet van 25 gulden

heitjestippelarij, kwartjesvinderij
herberg, kerk
in de herberg zie je hem nooit
herenlogement, huis van correctie
Herman: Ome -, 11 cent
heupzwaai: op de - nemen, bedriegen, erin laten lopen
hiepensmid, schoenmaker
hiero-daro, hierzo-daarzo
hij tippelde naar hiero -daro en knijsde op een val 'loerde op een gelegenheid'
hillig, slecht, ellendig
himmeren, hopen (m.i. *h = k*)
hintemalochem, Jood
Hoek, Joden Houttuinen, Uilenburg, Rapenburg in

Amsterdam; meer bepaald: Oude Schans

hoepla, werptent

hoeter, mes (lees *koeter*)

Hoge School, gevangenis te Leeuwarden

hokie-pokie, ijskarretje

hokkebaas, brandstoffenhandelaar

hommelen, lopen, op roof uitgaan

hompelaar, stumper

hooggaan, gevangen genomen worden

hoogopstapelaar, chantageman; schrijver van hartontroerende brieven; ook spottend van iemand die weinig verdient (bron 32: *hoogstapelaar*)

hoogschuifster, trotse meid

hoornlezer, huis en erf

horenkrens, rundvlees (bron 1, cliché 1: *creu*)
hort: de - op, de baan op
de nieses willen de hort op
hortbonk, paardevlees
hotel bajes, gevangenis (lees *kotel bajes*)
hourik(te), slecht wijf
houten, benen
de houten nemen ‘ervandoor gaan’
houten mantel, doodkist
houtert, bos; ook ‘tak’
huften, pochen, opscheppen, branie maken
[p. 611]
hufter, braniemaker; ook ‘homoseksueel’
huplameko, klap, opstopper
huppelolie, sterkedrank
hijbe en lijge, hebben en houden

hijsen, drinken; ook ‘klaarkrijgen’ *dat hijs je niet*

ibbel, onpasselijk, verdrietig *maak me niet ibbel*

iepekriet, klein, driftig, kwaadaardig vrouwtje

ingesneden zijn op iemand, dol op iemand zijn

ippes, fijn, lekker, goed, lief (bron 16, 32, 49: *immes*)
of 't ippes was; dat bikkesement ‘eten’ *was ippes*

iskedidder, nietsnut, sta-in-de-weg *wat moet je met zo'n iskedidder aanvangen?*

Jan: ome -, bank van lening; *kouwe* -,

jenever; *rooie* -, rode wijn; *witte* -, witte wijn

Jan Evert, jenever

Jan Evert was er ook bij ‘ze waren onder invloed van sterkedrank’

janker, harmonica

janus, in orde

't is janus

jatschoren, gestolen goed

jedemde, ogen (zie bron 11: *jedemme*)

jeiling, herrie, geschreeuw, lawaai (bron 16, 32: *jeile*)

jeled, kind, kleuter

jepper, jenever

jerik aan de palmpjes, steelzucht

hij lijdt aan jerik aan de palmpjes

jobbe, argeloze

jobbe groen, onnozele hals

jobber, dagloon

jodenchocola, koffie met kaneel

jod me soof, duizend gulden

jokep, verf, teer

jold zijn, in aanmerking komen om bestolen te worden

jompen, in het water gooien of laten vallen *eerst werd de vrijer gevoerd* ‘meegetroond’, *dan beroofd en afgelooid* ‘afgeranseld’ *en eindelijk in 't water gejompt*

jood, vijf (zie woordregister s.v. *joed*)

Joodje: een - hebben, mal, niet wijs zijn

joosjer hebben, gelijk hebben

jopper, jongen van de vlakte

jore: bij mijn -, bij mijn leven; ook ‘buit’ *een immese* ‘prachtige’ *jore*
Judas, helper van een valse speler die *seinen stiekt* ‘tekens geeft’
Juffrouw Wijdmond: naar - gaan, zich verdrinken
juter, halve gulden
juto, agent van politie
jutter, instrument voor het forceren van deursloten
Jijzele, Jezus
Jijzele, de russen! ‘stillen’

kaai, een pruim tabak
kaasjager, agent van politie; ook ‘groot mes’
kabielesement, smoesje (bron 9: *kabeelen*)
kadaverbak, lijkwagen van de gemeente

kadet, achterste
kakie, gulden
kaleboes, gevangenis
kalkhoofd, kletskop
kallesansie, proces-
verbaal, bekeuring
kamertjesklant, iemand
die door het hokken op
een kamer (in een andere
dan zijn woonbuurt) aan
het zoeken van de politie
hoopt te ontkomen
kams, dronken
kan, hals
kap-ém, maak dat je
wegkomt
kap nou, hou op, maak
dat je wegkomt
kapsmaken, losmaken
nog een klein partijtje,
wie maakt mij kaps?
[p. 612]

karaaf, brief
(lees *kasaaf*; bron 16,
32: *cassaaf, kassavie*.)
karpertje, lichtekooi
kasie, politieagent
katje geven, een,
beschuldigen
katoenstamper,
onbehouwen,
onbeholpen mens;
lomperd
kattemepper, iemand die
katten vangt en
doodslaat om de huid
katten, gekocht goed
terugbrengen
kaufert, hoed (bron
16: *kovet*)
kauwen, roken
keer me goffie, ik kom in
vrijheid (bron
16: *goffey*)
keischopper,
zakkenroller (bron
20: *kieschopper*)

keitijf, niets waard
keiwer, grap
in de keiwer trappen ‘in de mal gooien’
kekelbek, babbelaarster, ruziezoekster
keravie, papiergeld
Steunde er veel keravie in de platvink? - ‘Zat er veel papiergeld in de portefeuille?’
keren, wisselen
is dat kassavie ‘bankbiljet’ *al gekeerd?*
kering, eigen geld
keris, wijn
keruak, dorpeling; ook ‘lastpost’
kesie, pruim tabak; ook ‘dunne bros’ (!)
kesjeris, voorkomen, aanzien, gezicht
keskedie, billen, achterwerk

ket, paard, hit
keveren, slapen, dutten
keware bergen (maken), begraven (bron 16: *kewoere*)
kezen, geslachtsgemeenschap hebben
kiedewiet, dwaas, mal, gek
kiekeboe, huis van bewaring
kieken, leeghalen
een kattebak ‘winkella’ *kiek en*
kienvijler, iemand die sleutels maakt of bijwerkt
kiepelen, zich ontlasten
kiepelton, privaat
kiksmorig, onbevreesd
hij ging er kiksmorig op af
Kille Kobus, de dood

kilt, herrie, drukte
kissebis, borrel
kitselen, smokkelen
klak, agent van politie
stille klak ‘rechercheur’
klakkebos, revolver
klammer, hand
klassineren, redeneren, zeuren, tegenspreken
klawieterik, vogel
kledder, niets, mis; ook uitroep wanneer iemand iets laat vallen
kledder hoor ‘niets hoor’
kleefs, zilveren (zie woordregister s.v. *kleis*)
kleis, melk
kleppie, pet
klerenp(r)ik, kleermaker
klets-klets: van de - zijn, homoseksuele geneigdheden hebben
kletsmetiek, hoofdzeer
kleuter, leugen

bedompte kleuter ‘valse leugen’
klieme, correctioneel
klieme gesjeft
klimmende ridders, dieven die geluk hebben
klissebissen, harrewarren, zeuren
die wijven moeten altijd wat hebben te klissebissen
klomones, gereedschap (zie woordregister s.v. *klamones*)
klompenmarkt: op de - zijn, over de 30 jaar zijn
kluitje, borrel
kluiveduiker, schooier, kruimeldief
kluiver, hand
hij had de paternosters ‘boeien’ *o m de kluivers*
Knachmokum, Brunswijk

knappen, stelen
knas, boete (bron
16: *knars* ‘vonnis’)
[p. 613]

hij kreeg een flinke knas
kneu, kneutje, wijfje, vrouw, snolletje *een aardig kneu*; *zijn kneu sappelt voor hem*; *een kooitje voor een kneu*; *een oude kneu*
knie: blote -, kaal hoofd
knik,405* nek, hals
knipperdolletje, beschuitje
knodder, varken
knoers, eind
een knoersie hout ‘een stok’
knoerst: ergens een - om lachen, zich een bult lachen
knoesper, knoop
knoestmaaier, grasmaaier (bron 5: *knoet maajer*)
knoezen, vechten
knokbaas, iemand die gestolen geld en goed, tegen percenten,

[p. 614]
krotjeritserik,
krotjesrommel
krottig, kaal, arm
kruik, hoofd
krupsie, ruzie
krupsie maken ‘ruzie,
herrie maken’
krijtschijter, bangbroek
kuitentikker, lange jas,
overjas
kukel, kip
kwieskwas, losbol
kwijlebabbel, naarling
kwijlpot, oude vent
kijk hebben, kans hebben
*hij dacht kijk te hebben
op dat niese*

ladder oplopen, de, zich
hevig kwaad maken
lam, cliënt van een
advocaat
lampte, geleerde (bron 8

als ‘onraad’)
lancet, scherpe dolk
lange vijf, hand
latjesbrug: over de -
gaan, naar het
gekkenhuis gebracht
worden
lazarushoofd, zeer hoofd
lazerbol, lazerhond,
lazerstraal, lammeling,
beroerde vent
lebabber, opstopper
leegpooien, leegdrinken
lelijke trekken, de,
doodgaan
Lepel: Hotel de
Houten -,
gevangenis; *de lange* -,
bank van lening
Lerwisch Mokum,
Mainz; ook *Miaumokum*
leukie, lachje, glimlach
levensnaam, valse naam
lezer, boek
een kriemse lezer ‘boek

met zilverbeslag’
lieremannetje, delirium tremens
linken en lensen, kijken en loeren
lint: gemot -, kant
lintje: een rood -, een snee over 't gelaat
lobben: in zijn - zijn, in zijn schik zijn
loensen, speuren
loerie, chocola
loevertangetje, halve cent (bron 32: *loebertangetje, loefie*)
logeren: uit - zijn, gevangenzitten
lommerd spiese, bank van lening
loochemen, werken (zie woordregister s.v. *malochemen*)
looie, geld (zie woordregister s.v. *lovie*)

loopjatten, benen
lorumaar, zwendelaar, bedrieger
losbranden, loskrijgen
je moet van hem een meier zien los te branden
lowie (Louis), souteneur
lubbert, sul
luie knaap, een, een kwaadwillige
luiken, kijken (zie woordregister s.v. *loek(s)en*)
luikje: 't stille -, woeker
luis, agent van politie
deis je een luis!
lurving nemen, de, van de gelegenheid gebruik maken
lijge, houden
hijge en lijge ‘hebben en houden’
lijkstatie, oude versleten vrouw

lijmelaar, geestelijke

maaien, hard lopen
maandagmorgen, 44
mafknar, slaapkop
magere, 21
majembak, waterplaats
makero, pooier
(ook *makro*)
makkie: 't is geen -, 't
gaat niet gemakkelijk
makreel, pooier
mamzerhoofd, treiterkop
mamzerte, venijnig wijf,
kreng
mannekuil, bed
mansemaker,
geldophaler bij
straatmuzikanten
manser, meeloper die het
geld ophaalt, bv. bij een
draaiorgel
marane, horloge
marie, geld

marie bij zich hebben; *is marie bij je?*; *hij is groot met marie*; *hij staat goed met marie* ‘hij heeft veel geld’

marretjesspiese, moedershuis

massone (lees *massome*), geld, loon

mat: iemand op de - trekken, iemand doodslaan

van de mat vallen ‘sterven’; *op de mat* ‘op de keien’

matser, knoeier, bedrieger

meefokker, genoot, gezel (zie woordregister s.v. *fokken*)

mei: de eerste mei, God; ook ‘honderd’

mehamme, blij

mékef, goed

mékof, cachot (bron 15, 16: *nekof* ‘gevangenis’)
meleikete, oud kreng
meleg, zout
meligerd, stakker
olmse meligerd ‘aftandse stakker’
memmele, ook *mimmele*, moeder; ook ‘lefbek’
menoega, rust
menotten, handboeien
mergpijpje, rol katoen
merk bijten, een, iets goed opnemen om te herkennen
merrie, vrouw
hij heeft een trap van een merrie gehad ‘is venerisch’
mesk, klein kind
Miaumokum, Mainz
middenkruis, sleutel met kruis aan de overlangse insnede in de baard
mienerik, gluiper

mierenslikker, iemand die niet over kleinigheden heen komt

mieres, gek, dwaas

miers, 44

miese, kleingeld; ook ‘de dood’

miesgasserig, vuil, gemeen, inhalig

mieskwal, flauwerd, lafaard, stuk ongeluk

miezemietes pezen, de, zich een ongeluk werken

mitswe, eerbewijs

Moeder Jans, opkoopster

moelemaken, praten

moelemaker, prater, zwetser

moem, geld (bron 32: *molm*)

moffelen: iemand -, doodmaken

Moffenkoffie, koffie met kaneel

Moffenspel, 66
mokkemond, iemand met ingevallen lippen
mokumgeiher, reizende venter; ook *mokumloper*
mokumzak, zak voor de waren van een reizende koopman
mol, vrouw (dienstmeisje) die de nodige inlichtingen geeft voor diefstal of inbraak
molmboer, rijke vent (zie woordregister s.v. *molm*)
Moord- en brandbuurt, Spaarndammerstraat en omgeving te Amsterdam
moppen, geld
morgenster, iemand die 's morgens vroeg langs de straat in het afval iets van zijn gading zoekt
morojem: in de - hebben, in de gaten hebben
mortepaaien, optuigen

mortje zijn, dood zijn
mosselen, rollen, stelen
mosterdjongen,
herenknecht, huisknecht
mouwverdraaier,
weerspannige, opposant
mozeren, zeggen,
vertellen
smakkies
mozeren ‘ongestoord
praten, veilig
overleggen’
muizen: 't werd -, 't werd
mis
murw maken, tot
bekennen brengen
muziek, jenever; ook
‘geld’
muzikanten: daar zijn
de -, daar is het geld
[p. 616]

naai, gewiekst, bijdehand

naaischool, huis met meisjes; bordeel

nachas, genot, plezier

nachtbidder, bedelaar die 's avonds langs de huizen gaat

nachtmutsje, fles drank die mee naar de slaapplaats genomen wordt

nachtuil, nachtwaker

nafkebajes, verdacht huis

nagelaar, valsaard

nakkedikker, armoedzaaier

napschoren, waardeloos goed, rommel (zie woordregister s.v. *nepschoren*) *napsch oren slaan* ‘waardeloos goed stelen’

narris(ch)kat, gekheid,

onzin
nastoot: pezen op -, chantage plegen of vuile zaakjes opknappen
nebbis(ch), niets, mis
nebob, baasspeler
neep: hou -, hou vast
neer, licht (zie woordregister s.v. *neris*)
neerblikkeren, neerslaan
neet: een rare -, een raar kind, vent of meid
nefis(ch), lichaam (bron 48, 49: *nefe(r)s*)
negerzweet, koffie
een bak negerzweet
nepvaart, afzetterij
hij leeft van de nepvaart
nestschijter, iemand die zijn eigen familie te schande maakt
neten: hij heeft rare - in zijn knar (op zijn kop), hij heeft vreemde streken

neuriën: eten
ne were, jammer
ngajin, zeventig
nieris, nar,
grappenmaker
nieuwsgierige, de,
rechter van instructie
nikkellap, stuiver
nobel gajes, dievenvolk,
berovers, souteneurs,
oplichters; ook
'gesnapt':
hij is nobel
noordsingel: op de -
zitten, in de gevangenis
zitten
De gevangenis staat in
Rotterdam op de
Noordsingel.
nootsum, onwetende,
snotneus, groentje
nop, moed
hij heeft nop
nosselaar, valsspeler
Nijegas,

Zwaneburgerstraat (in Amsterdam)

ochgenebbis(ch), genebbis(ch), nebbis(ch), och arme
okkies, gebrande duivebonen
oksine, borrel
olemesjolem, gaan sterven
Ome Gerrit, pastoor
Ome Herman, 11 cent
omkleunen, bekennen
omsof, dood
omsof steken
omsteken: laten -, abortus provocatus laten plegen
onderslaan, onderzoeken
onke, alleen
met z'n onke ‘in zijn eentje’; *onke daai* ‘de overgeblevene’

onmasselig, ongelukkig
oorblazer, ophitser, aanstoker
oortjes, taptemelk
opgever, iemand die inbrekers inlicht
opknijzen, opkijken
opredderen, oplichten, bedriegen
opsluiten, klaplopen
opsteken, verdienen
opsteker, mes
opstoot, dadelijk
oser, neen
otelemotel, van zinnen
iemand otelemotel smoezen 'iemand met zijn smoesjes bepraten'
oude snik, oude klare
ouwe jongen, volleerde dief
ouwe sjefter, iemand die lang in de gevangenis zit (zat)

overgewinterd, slim, geslepen, leep
[p. 617]
overschep, een tweede portie eten (in de gevangenis)

paaltje, stuk roggebrood (in de gevangenis)
pafferia, revolvers, schiettuig
pagud, bang
pakeet, oplichterstruc met goederen
pandje, 70 cent
pandjesbaas, de baas uit de lommerd
pante, een geschikt iemand om beroofd te worden
Pantin, Parijs
pap: iemand - laten eten, iemand zo slaan dat hij naar het ziekenhuis moet, waar hij pap krijgt

pappen, zuipen, drinken
parsapant, ellendeling, ophitser
parser, opkoper (lees *passer*, vgl. bron 16)
passagierder, uitgaander, zwierbol
passavie, vel papier (lees *kassavie*)
patjore, druiloor, zeurkous
patteren, praten
peesklapper, roofhol
peieren, doodgaan, sterven; ook *peigeren*
pekaanslag, diefstal
pensenaris, iemand die afval van geslacht verkoopt
perelaar, paraplu
peren, drinken, zuipen
pestponem, onaangenaam gezicht

pet, sleutel
petatter, stoot, opstopper
petteg, gek, krankzinnig
petroleum, jenever
peunen, werken, sloven
peuten, klappen uitdelen
er op peuten
peuzeltje, borrel
van een peuzeltje ga ik niet omliggen
piano: op de - gezet worden, in verhoor genomen worden
pianospelen, het zetten van de vingers voor het maken van afdrukken
piekgis, bijdehand
piel: te -, gesnapt, gevangen
hij is te piel
piep kas hodi, zwanger (bron 40: *piep kas trodi machen*)
piepel, mannelijk geslachtsdeel

pierekwakkus: naar de - gaan, sterven
pierelemortes, dood
hij is pierelemortes
pieremert, straatmuzikant
pies, winst
pietermannetje, klein mes
pietje, 32½ cent; ook 'luis' en 'één'
pietje-peetje, soort kaartspel
pietje -peetje spelen op de daaien
pikanier, iemand die bij de tussenhandel grote hoeveelheden fruit (vis) koopt om deze weer met goede winst aan de venters te verkopen
pikkeneren, benijden
pikketanus, borrel
pikvaren, op roof uitgaan

ping-pong, geld
waar blijf je met de ping -pong?
pis zijn, verloren, kwijt zijn; ook ‘weg zijn’
hij is pis
pisang, mannelijk geslachtsdeel
hij is de pisang ‘hij is erbij; hij legt het loodje’
pisankoor, drinken
pisekor, dronken
pistole, de grote wereld
op pistole zitten ‘uit eigen kas in de gevangenis geheel of gedeeltelijk in zijn voedsel voorzien’
pitten, ervandoor gaan; ook ‘geld’ *hij heeft hem gepit; waar zijn de pitten?*
plakzegel, zoen
platte pen, slapen onder de blote hemel

platvis, minderjarig meisje

platzanger, straatzanger die zich door bleek kind of sjofele vrouw laat begeleiden, om zo het medelijden op te wekken

plegiskop, pestkop, treiteraar

[p. 618]

plompbuizer, (water)emmer

poelt, mep, opstopper

poepie, aantal, menigte, hoeveelheid

Polder, vroegere Zandstraatomgeving te Rotterdam

poorterboekje, gevangenisreglement

poser, vlees (algemeen *boser*)

positie, stand waarin de *toetsers* het slachtoffer weten te

plaatsen die het
gunstigst is voor
de *marwieger*
postzegel, gezicht
poten, begraven; ook
‘zich opstellen, meestal
verdekt, om iemand of
iets te bespieden’
uit
poten ‘begraven’ *gaan*
potje, slachtoffer
potkacheltje, donker
uitziend vrouwtje
povier, staalboor (zie
woordregister
s.v. *pooier*)
praatflemoes, veelprater
prauwel, oublie,
nieuwjaarskoek
prestiemaker,
woordvoerder bij
straatacrobaten
principaal, principale
hechtenis: die moet
uitgezeten worden en

men niet met boete kan afkopen
prinsemarijlot, politieagent
proesdag, slechte, mislukte dag
proluik, poen, opschepper, gemenerd (lees *prolurk*)
puis, grap

rabat, oud huis
raket, tralies van een gevangenis
rambam, verwensing
krijg de rambam
raspel, vijl
rastekweir, rijke vreemdeling
rausjen, roven, stelen
reep, mond
reetsemen, stelen (bron 32: *mareedsemen*)
reipen, stelen

reiziger,
woonwagenbewoner
rem: vijf -, vijf cent
renons houden,
schuilhouden
*hou jij je maar een
poosje renons*
renpaard, vrouw die
werkt voor een
souteneur
rettet, privaat
reutel: op de - halen, op
de lat halen; borgen
rikketik gaan,
telegraferen
*'t gaat rikketik en je bent
geknipt*
ringpen, ringvinger
risches maken, aanstoot
geven
rit(aan)nemen, de,
ervandoor gaan
ritserik, rommel
*wat een ritserik is 't me
daar*

robbeklopper, goeierd
robbekollig, grillig
dat niese is zo robbekollig, dat je d'r geen snars op an kunt
rode, cent
rode lamp, meidenhuis, bordeel *bij de rode lamp zitten* ‘prostitutie uitoefenen’
roeien, stelen
roeivereniging: van de - zijn, tot het dievengilde behoren
rokmannetje, gulden
rokzak, vrouw, meisje
rommelpot, motorfiets
rond, honderd
ronde jongen, een flinke vent
rood licht, onraad
roofkit, roofhol
rooie baai, rode wijn
rooie dorp, gevangenis

rooie huzaren,
wandluizen
rot, horloge
rot met staart ‘horloge
met ketting’ (bron
20: *rat met een staart*)
rotser, iemand die
nergens voor deugt;
kwajongen
rotterum, stille agent
rugknoest, ruggengraat
ruigpoot, homoseksueel
russios, politieagent;
ook ‘rechercheur’
rijkshotel, gevangenis
[p. 619]

sabber, lichte inbraak (bron 16: *sabberen* ‘inbreken’)

sadé, negentig

sahaggeles, opzettelijk

sardineren, het openscheuren van een brandkast

saskerlap, dronkaard

sas-sis, cocaïne

sauger, pijp; ook ‘koopman’ (bron 16: *sanger*; vgl. *souger*)

sawie hebben, ergens verstand van hebben

schaailoos lopen, niets te doen hebben, zonder geld, niets té verzuimen hebben

schaar, zekere handgreep bij het zakkenrollen

schaduw, gevangenis

in de schaduw zitten ‘gevangen zitten’

scharn, mest

[p. 620]
sjeen, schoenen
sjees, geld
sjeicheltje, mannetje, jongen, kind
sjewijn, fiets, ding waarmee men ervandoor gaat, dat men laat verdwijnen
sjiebes, zeventig
sjiks voor de bonjé, lichte meid
't maast een jofel sjiks voor de bonjé ‘'t is een lekker *niese* om bij te slapen’
sjo, uur
sjochen, buurman
sjoek-sjoek, Turkse of Algerijnse straatkoopman in kleden of snuisterijen
sjoumes, cipier
hij is sjoumes ‘hij is binnen, in de

gevangenis’
sjoute, niet wijs; dwaas
skesef, zilver (zie woordregister s.v. *kesof*)
skoug, dank je
skrout, politieagent
skup, tien
slaap: in - wiegen, dronken maken zodat slaap volgt
slaken, vrijkomen
slenterkat, straathoer
slib: vrij -, vrij drinken
slikken, stelen
slingen, rondkruipen
slinger, armeluiseten; ook ‘zak’
slingerolie, sterkedrank
sloert, koffie
sluik, haren
op zijn sluik geven ‘op zijn kop slaan’
sluiken, verklikken
slurf, slop, nauwe gang

smeltflikker, tingieter *een platte smeltflikker* ‘tingieter die gestolen metalen koopt’ (bron 5: *smels, smelts* ‘tin’)

smieze staan, op uitkijk staan (bron 15: *op smieris staan*)

smikkel, Jood; ook ‘mond, gezicht’ *een dof op zijn smikkel*

smorem, tachtig (bron 48)

smouterbolletje, niemendalletje

smuiksmuiger(d), slampamper, dronkenlap

snabbeltje, kleinigheid

Snaggel, scheldnaam voor ‘Jood’

snappertje, gelukje *had hij daar even een snappertje aan dat niese*

snee in de neus, in het

oor, dronken zijn; *snee* ook 'vrouwelijk geslachtsdeel'

sneeuw, cocaïne

snep, borrel

snits, leugen

snooisig, ellendig

snotneus, gezouten varkenskop; ook 'druiper'

snuifster: een stramme -, een snelle begrijpster

sodje, geheime afspraak

sof, soms 'geld' (zie woordregister s.v. *sohof*)

sofa, tegenslag, mislukking

soppenfellen, zakkenrollen

soppenfeller, zakkenroller (bron 14: *schottenfelters*)

sores, verdriet

sores en weilik 'kommer

en zorgen’
sorrem, sterkedrank, jenever
sparren, gemeen vechten
spinden, treiteren
spinzen, zoeken, speuren
spliek, goudstuk (bron 15: *spliet*)
spok, groep, troep
een spok
koters ‘kinderen’
spongat, grote mond
stop haar dat spongat
spranger, tabakspijp
spijker, cent; ook ‘geld’
spijkers hebben
spijkerkast, harmonica
srobek (of *scrobek*?), mormel, kwast *loek* ‘kijk eens’ *wat een scrobek daar komt*
staaf, grif, vast, zeker
staart: halve -, 35 gulden
[p. 621]

standeler, stand- of straatwerker
stannes, drukte, herrie
wat stannes geeft het daar?
stappert, uitgaander
stekkeren, lopen
stekkie, plaatsje; ook ‘bedorven vrucht’
schik wat op, of is er geen stekkie meer voor mij?
stelten, benen
hou je stelten voor je
stelletje, partijtje
een stelletje
daaien ‘diamanten’
sterrekijker, bedelaar die 's avonds langs de huizen gaat
stilleklak, rechercheur
stinken, onveilig zijn
't stinkt hier ‘er is een verklikker’
stippel, parel

stoeltje, vier
stoof, harmonica
stoomkasie, agent op motor
stoten, geslachtsgemeenschap hebben
stots, opschepperij, drukte, bluf
heb niet zo'n stots!; *stots alles, wat je zegt*
stotteren, afbetalen
stottersleedje, auto, fordje
straatloos, zonder geld
straffetoerder, voddenraper
stram, snel, vlug
pak wat stram toe
strijfeling, lucifer (bron 41: *streifelings*)
stuifsel, meel (bron 5: *stuyfsel*)
suiker, witte -, cocaïne
swiepslap, snee in het

gelaat (lees *swiepslag*, vgl. bron 5)

taas, hoofd
wat heeft dat niese een gek toppie ‘hoedje’ *op h'r taas*

tabernakel, lichaam
op zijn tabernakel krijgen; iemand op zijn tabernakel komen

tandel massemat, inbraak met sleutels

tang, hand
wat hij in zijn tangen heeft, zit stevig

tawarren, afdingen

teinis, vastendag; een slechte dag

temeieknijzer, vrouwenbeloerder en africhter

tetterig, suffig
Die olmse ‘vader’ *van mij wordt zo tetterig, dat*

hij je niet meer snapt.
tiffel, klerk, pennenlikker (lees 'kerk')
tiklappie, hart
timme, ransel
jonge, wat kreeg die meid een timme!
tinkle babber, opstopper
tinus, tien
tjomme: het is -, het helpt niet; *voor* -, voor niets
tjop zoeken, vaart op een schip zoeken; - *hebben*, aanmonsteren
toele-moele, deel van de buit (zie *bekke fettoe*; bron 5: *kayle bokke toute moule* 'idem')
toetser, handlanger (bij zakkenrollers) die uitspiedt en tekens geeft
tofelemene, [rooms-katholiek]

(lees *toffelemone*, vgl. bron 15, 16, 36 e.a.)

torntoe, controle uitoefenen, inspectie

touan, twee

trechten, trechters, oren

tremaker, schoenmaker

triefel, gespuis, slecht volk

troetel, sleutel (bron 5: *bing van de troetels* ‘cipier’)

troggelaar, bedelaar

Trouweloossteeg, Hasselaarssteeg in Amsterdam

tuchten, gevangen zitten *getucht hebben*

tuimelen, inklimmen

tuinen, lopen, wandelen *rond tuinen* ‘leeglopen’

tuitje, beurs met geld

tump, eind; kap van een brood

tuut, agent van politie
twee mansie,
klaverjasspel
tijnagelen, kwetsen,
mishandelen, sarren
[p. 622]
uilen, een dutje doen
uitkloppen, beroven
zij heeft de vrijer
grondig uitgeklopt 'van
alles beroofd'
uitmiggelen, uitlachen
uitoetzen, afzetten
Dacht je mij uit te
oetzen? Dan moet je
linker 'knapper' *wezen*.
urt, opstopper
Hij gaf haar een urt, dat
zij over de
daaien 'keien' *rolde*

Vader, Zoon, Heilige
Geest, 111
veemdos, handschoenen
veertig procenter,

woekeraar
vement, kat
verdade, waarheid
verdieping: in hem zijn -en, rare, achterbakse streken
verkleumen, sterven, doodgaan
de vent ligt stiekumpjes te verkleumen
verkopen: zijn gezicht -, de aandacht van het slachtoffer trekken (bij zakkenrollers)
verkotsen, verklikken, verraden
verkrouten, begraven
verkwatsen, verwensen, vervloeken
'k Heb dat niese wat verkwatst. Daar kwam me die verkwatste knul toch nog aanduikelen.
verloenen, verraden (bron 32: *Loenenaar*)

verstopt gemouch,
domme kerel
verwanten, luizen
verzuiper, iemand die
zijn slachtoffer bij verzet
in het water gooit
vierhoek, bedstee
vigilant, iemand die
behoort tot de aanhang
van misdadigers en bij
gelegenheid de politie
inlichtingen geeft
vinger: vijf -s in de
benauwdigheid, een
stelende hand
vleugen, gelukken
vlooiebak, bed; ook
'schip' (bron 1, cliché
5: *floybac* 'schip')
voogd, pandjesbaas
voogd: de - pressen,
vrijage houden,
schunnigheden bedrijven
voorpenen, wegwerpen
(bron 5: *voor peenen;*;

20: *voorspeenen*)
vozen, vrijen
vrachtkarretje, vrouw
vretenmasselaar,
bedelaar die afval van
brood en vlees ophaalt
vrotterhou(e)rik, ploert
(zie *haurik*)
vrouwedod, lieveling
van de vrouwen; lafaard
vrijdagskind,
ongeluksvogel
vulkachel, brandkast
vullisblik, halve stuiver
vullisgraaier, snuffelaar
in asbakken

W. en B., afkorting van
'water en brood'
waffelaar, prater, zwetser
Wagengas, Muiderstraat
(in Amsterdam)
warme buurt, straat of
buurt waar veel lichte

vrouwen wonen
was je nou, hoepel op
waterlansier, iemand die met touw en haak al wat er drijft uit het water haalt
wauw, politieagent
weekman, koper van afgedragen kleding, die hij tegen weekbetaling weer aan arbeiders van de hand doet
wegbenen, wegmaken
hij had een dot geld, maar hij heeft alles al weer weggebeend
wegmaaien, [weglopen]
toen de smerissen kwamen, maaiden ze weg
wegriemen, weglopen
wegsmijtertje, weggeworpen eindje sigaar; prulletje dat waard is weggesmeten te

worden
wegspatten, weglopen, wegvluchten
weide: stenen -, de straat
weigoochem, beterweter
[p. 623]
wejewerrig, weggaan, de benen nemen (zie woordregister s.v. *wieberig, vejieberig*) *maak je wejewerrig, wat heb je aan al die drukte*
werf, standplaats voor woonwagens
wiel, handkar
wiskie, diegene van een ploeg zakkenrollers die rolt
witstok, onnozele, onwetende, domoor; ook *wiedstok*
witstokkerij, domkopperij
witte suiker, cocaïne (zie *sneeuw*)

witwerker, stukadoor
Woud, 't, het Vondelpark
te Amsterdam
wijspen, wijsvinger

ijken, merken, kerven
met een mes
ijskast, brandkast
ijzervreter, boor voor
ijzeren platen

zaad, geld
zakdoekje, revolver
zeenzaaier, slag,
opstopper
zeikhok, waterplaats
zenen, slaan
zespijper, celwagen
zet: in een - en een wet,
in een ommezien
ziener, agent,
veldwachter
zilverkluitje, dubbeltje
zoen, verraderlijke

messtoot
zoetelel, hoer
zoken, oude man,
grijsaard
zonne, jaar
beis zonne
jaspenen ‘twee jaar
gevangenisstraf
uitzitten’
zonnetje, dievenlantaarn
zoutkrabber, zeeschip
zuiger, ambtenaar die
een boef tot bekentenis
heeft te brengen
zwaantje: twee -, 22;
ook *ƒ* 1,10 (22 stuivers)
zwabberjanes,
drinkebroer
zwarte kip, pastoor
zwarte koler, de dood
zweel, handdoek
zweten, bloeden
hij zweet uit een
gons ‘steek in het lijf’
zweven, aan de haal gaan

zwieper(t), dief die zijn slachtoffers tegen de grond werpt en ze dan berooft

zwiezerik: heilige -, pastoor of dominee

zwijnen, boffen, geluk hebben; ook ‘ontuchtige, vieze dingen doen’ *hij zwijnt* ‘boft’ *altijd*

zwijntjes hoeder, fietsendief

zwijntjes zeveren, fietsen stelen

aboe , eleven

achenebbian , oh poor
(see *genebbian*)

tailgate , back room

breechloader , someone who permits sexual intercourse via anus

back , to go behind; cross the border without going through customs, i.e. through the fields

to suppress , to steal, to rob

pushover , robber; also 'false shovel attack'

addesjim , almighty, gommenikkies

adoot , police officer

to take away , to take away

burned down , without money

he burned down ; *burnt out walking around* 'scrambling around without a cent'; *his house burned down* 'he overloads terribly'

turn-off: a - to give ,
to thank for
participating
exhausted , heavily
intoxicated
leaned , spied on
bugged , robbed of
everything,
the suitor was
bugged down to his
flock 'shirt'
bugged , fearful,
heavy-handed
finish , close with
a *key* 'key'
knock off , beg off,
knock him off for a
soof 'guilder'
to snoop , to spy, to
look out
to rob , to rob
turn down , hand
over, entrust
he has turned down
his poet 'entrusted to

someone else'
to rob , to rob; also 'to give a beating'
everlasting, the , the soul
fear: colorless -, gin
anneme hanneme (mee)same , to find or experience something together
monkey hair , finely chopped tobacco
poor: short - and to have , not to have money
asjewijne: - make , disappear, make disappear (see also word index sv *hasjewijne*)
[p. 605]
atlas , fuss, fuss, quarrel (see word register sv *hallas*)
attelemiese ,

to strike someone half dead have suffered damage , syphilis

Bay , giant of a guy

bay, red bay , red wine

a sound 'bottle' *bay*

bays , steal

to wander , to wander aimlessly

banners , shoes

bearded man , guilder (representative of William III)

chatter , bustle, noise

prisoner , someone who often receives a prison sentence

prison courage , brutal courage

oven , mouth,
what an ugly oven that girl has
balcholem , someone outside the gabbers (comrades), who understands the thieves' language
balcony , heavy breasts of a woman
balloon , prison; also 'head'
keep your balloon away, you are standing in the light
balsassor , broker
banana , male genitals
to throw up a banjer , to accuse someone (see word register sv *bonjer*)
working on a bench , sleeping on a bench
bank worker ,

someone who
(regularly) sleeps on
a couch,
was he a bank
worker last night?
barendweav , 85
cents
barreboxing ,
shaving
barrel , chunk,
rubbish
to barrelen 'to
smash, to smash to
pieces'
barrelaar , boomaar
carousing , dabbling,
tampering
bazarretje , sound
a *bazarretje* , give a
fine; also 'getting
pregnant'
getting a
bazaar 'being
fined'; *Is it any*
wonder that such a

sneeze gets a bazaar? 'gets pregnant'

bed: it - to shake , to spoil the place

beggar's patent or *beggar's patent* , bunch of laces or other small merchandise to mask begging

begging telegram , a message that goes from mouth to mouth and thus finally reaches the person concerned

critter , dime (see word index sv *beisje*)

bef: de - to present , to be ready for prison; also 'judge'

to cheat , to fool, to deceive

healthy , in health, in well-being

to make a fuss , to make a fuss

Beguine rice , rice with sugar and saffron

beguine, blue

beguine , whore

wallpaper , skin over the cheeks

keep , keep

keep in the kit

beisgoser , one who seeks merit in the streets; also 'idle'

beisjesprint , 10 guilder note

jaw attack , big booty

bekke fettoe , part of the stolen (see word register sv *kayle*)

annoyed , fined

bekoug ,

the cops dragged him away with force

greedy: he is -, knows a lot, has experienced a lot

belam , by God, all right

belle joetje , golden tenner

bell puller , burglar who first calls to convince himself that no one is home

Bellevue: Hotel , prison

bels ,

wear the cap crookedly bels

benagus , poor, shabby

benshen , bless

beris: get the -, sickness wish

to cheat , to deceive

getting cutlery ,
falling in love
crooked jay , grown-
up girl (source
45: *crooked jay*)
beaver , fright, fever
the beaver has ; *the*
cold beaver
frozen , under the
influence of
(addicted to) cocaine
movement: to be in
the - , to be a public
woman
to sway , to become
powerful
busy , pregnant
that niese is busy
bad news, bad news
sweetened money
biets: running
around , not having
or being unable to
get work
bicyclist , vagabond,

beggar; also
'gone'; sometimes
'merchant'
the beetle 'walk
away' (see the word
index)
piglet , child
biggel: take the - s ,
run away
buttock:
four 'hams' *on one*
string , being
pregnant
to enter , to go to
prison
inside cut , inside
pocket
leaves , hands
blue , police officer
blue piper , police
officer
blue bacon butcher ,
lead thief
to blaspheme , to
take someone's

money
tin hat , police officer
blind noise , revolver that does not fire, or is loaded with blank cartridges
glitters , patent leather shoes (see source 16, sv) *are glitters*
cover 'disguise oneself'
blood scribe , clerk at the court
blompot , someone who acts dishonestly
blompotten , to be dishonest
bobbie , police officer
hunchback , five
hunchbacks , twenty-five
farmer's knot ,

Rijksdaalder
kale grinding ,
messing
kale grinder ,
messer; someone
who doesn't
understand his job
farmer's mokem ,
village
farmer's shock ,
village
bump , hit, bump
bokke: kayle -, part
or half of the stolen
(see *bekke fettoe*)
bolkvanger ,
boomelaar
bullshit , stingy
bean hotel , prison
boniser ,
spokesperson; speak
er in front of the tent
who should lure the
audience in
receipt ,

payment; the benefit gained from a business; the proceeds of a tour among the public

boron ointment pot , nurse who follows the prison doctor

bootlegger , bootlegger

forest , house; also 'boiler'

boskero , police commissioner (source 7: *moskero* , under 'rear sheriff')

bolt picker , poulterer

building: moving forward , being pregnant

top door , top house, top room

Brabant lace , stationery and

envelopes
peddle Brabant lace
vomit , confess (see word register sv *vomit*)
bramser , pub runner (source 32: *bamser, bamboosjeur*)
burner: - to have someone , to be in love, *that guy has the burner on that sneeze*
fire brigade , purse with money
breem: a - to have , to be a prostitute
brekie , crowbar
letter , pants
mailbox , mouth
brother: warm -, homosexual
turn your pants , pickpocket
brown , coffee (see

word register
sv *Bruintje*)
a mug of brown 'a
cup of coffee'
[p. 607]
bubil , mouth
bubs , crowd, heap
a bubs mace in the
beis 'a lot of people
on the street'
belly with legs ,
being pregnant
bulging , bedding
hump bag , bed
bag; also 'bed'
neighborhood:
warm street or
neighborhood where
many fair-skinned
women live
stupid , stupid,
ignorant

café , a fourth part
chase, gamble and

bik , women, games
and food
Chassermokum ,
Schweinfurt
clole , curse
coco , cocaine

dagga , tobacco
day shave , vain
message
dajan , judge
roof without tiles ,
open sky
roofs , gloves against
leaving fingerprints
dallesgoser , poor
guy
devil hunter ,
poverty-stricken
badass , boy
dates , dead
he is dates
dei , mother
deister , dice (source

22: *deie* and
32: *daai*)
demerik , night
(source
9: *dieumerik*)
danes , street
grinding (source
5: *night deenen*)
dès: - to have , to
have fun; - *to make* ,
to make a fuss
desie: at her -, at
ease
dent: to give
someone a - , to
punch a hole in their
head, to sell
someone a blow
dietrich , false key
dilly-dallying ,
talking, chatting
thing , boy
diver , spender
doddy , cheese
dull , pouts, hair

has a white
dull 'having gray hair'
damn , a stroke of luck
dolmgozer , dazed guy
domerik , night (see *demerik*)
domino game , teeth, teeth
when she smiles, she shows her entire domino game
dead officer , lame, loiterer, dullard
dead fish eater , delayer, guy who doesn't know how to tackle things
to tap , to confess
to pass through , to pass through
box , prison
village: the red -, the

prison
tailor , tailor
dottekop ,
sleepyhead,
dopehead
dew , bye
drentelldt , leg
drinking money: someone - to give ,
to knock someone
down
to have received his or her drinking money 'to be
seriously injured; be
dead or knocked
down'
dreamer , night
the long dreamer 'eternity'
drootmelas , money
bag (source
46: *droatmèles*)
drose , oration; also
'sermon'

drutten , throwing two threes when playing the dice (source 32)

float , blow, bump

floats on his wig 'blows on the head'

double ace , eleven

double angle , major

tumbler: a slow , stupid person

diving , headbutting in the stomach area

thumb , little one

damn , little guy

Dike , Zeedijk in Amsterdam; Schieda msche dike in Rotterdam

eleven , thousand

[p. 608]

duck wine , water
century dust , jewel, gemstone
efser , perhaps
eilië , woman who allows herself to be dishonored for some edibles
make egg , scare
Do you want to make me egg? Do that when you sneeze.
egg , cap hat
to demand , to give advice
elbow: the - to perform , to throw the dice
eleventh , thousand (see *eleven*)
ese , wife, housewife
donkey rider , drawer lifter

femen , to come (source 23: *fenen* 'to go somewhere')

fettoe, bekke fettoe , share of the loot (source 5 under *kayle*)

fiebelefors , in an instant; Also 'just kidding, trick', *that was done fiebelefors*

phielephasia , face

fieselemia , face

to torch , to procrastinate, to whine, to procrastinate

philosophers , greased leather work boots

flader , bath (see source 1, cliché 1: *flader* 'a bathing suit')

flak card , candle (source 1, cliché 5: *flaccaert* 'een tortse / oft times')

flamoes , female genitals

fliek , servant, helper (source 1, cliché 2: *flick* 'handsome')

flik-flak: of the - to be , to be homosexual

to flip , to have sexual intercourse (see word register sv *fleppen*)

flippie , ticket, verbal

twinkle , burn; also 'food'

dull or *flutse* , light girl; also 'female genitals'

to fuck , to engage in sexual intercourse

mace or *mace lath* , score stick
he has a lot on his mace or *mace lath*
foeselen and *phasing* , agility in peddling
phone card , wood, fuel
franc , night water (read 'night watchman'; see source 5: *captain of the francs*)
Frenchman , key with two or more teeth on the pipe
French feather , lock with a *Frenchman*
frommes , woman
frommesdod , darling of women; also 'cowardly guy'
front , face
frotterhouerik , unsavory type

fulchaart , haan (see source 1, cliché 2: *fluchaert*)

go, go high , go to jail

cooked , whole

gabbe , driver

gabbing , laughing out loud

gabroes , with, together, in association

gajim , life

gall , disease

gammerkop , fool, idiot, blockhead

garpe , shame

smart guy , smart guy; also 'homosexual'

gaulo , sick, weak

gebbe , face, *don't put a gebbe like that, nothing*

will happen
yawning , shouting
(source 5
ge *h* century)
broeze , comrades
(see *gabrus*)
flapping , ringing
geilink , share in the
loot (see word index
sv *geilik*)
joke , laughing face,
joker
joker , joker
geiwe , imagination,
pride,
what geiwe!
pinched , seized,
captured
[p. 609]

litanized , used, taken (said of a woman) (source 32: *litanized*)
if that sneeze is not litanized, it will not grow
geloe , milk (source 48, 49: *golve*)
mood , breasts of a woman
when she is 'drunk' *, she shows off her mood*
Genebbish , oh poor
geneiwok , theft (read *geneiwoh*)
patterned , concealed (source 43: *pattern*)
polished , painted
planted , buried
ripped up , stolen
gerote , repentance
Gerrit, Uncle Gerrit , pastor

green tenter , someone who spends the night outside in the woods
Groenstraat , Limburg
he goes to the Groenstraat; onto Groenstraat
big house , prison, as opposed to remand center
guild , donkey
gymnasium , improvement house

sharks , to take to rob
hook: from the - to tap , to raid
keep right , keep right
hook piece: that will be -, that will go

wrong

fetch language , thief language (source 16: *haltael*)

hair: put a slice of red on someone , hit someone's head with blood

habbes: that is -, to have, to take; also 'caught, inside' *he didn't see it, or it was habbes*

hadee , note, here (see *The Secret Languages I* , chapter I , 'Letter Languages').

all the time , a lot, constantly

chopping , exchanging; not really knowing what to do

heelpoffer ,

lingerer; someone who wanders around aimlessly

hallelujah sister , salvation soldier

hemisphere , fifty

hallje-trewalje , headlong

half brother , trusted friend

hand oil , money

handshang , clap; also 'recoil'

hand grease , money

hang , 99

hansen , breasts of a woman

bite or *happie* , drink

nibble , trifle

Haringkade , Herengracht in Amsterdam

Häringmokum , Hildesheim

haurik , brutal creature
lift , slide open (source 16: *lift*)
salvation: the -, the church
heim , house (see source 32: *ham*)
heitjesprint , 25 guilder note
heitjestippelarij , quartjesvinderij
inn , church
in the inn you never see it
men's lodging , house of correction
Herman: Uncle -, 11 cents
hip swing: to take , to deceive, to let in
blacksmith , shoemaker
hiero-daro , hierzo-therezo

he tiptoed to hiero-daro and crunched on a trap 'lurking for an opportunity'

hilly , bad, miserable

himmeren , to hope (mi *h* = *k*)

hintemalochem , Jew

Hoek , Joden Houttuinen, Uilenburg, Rapenburg in Amsterdam; more specifically: Old Schans

hoopla , throwing tent

hooter , mes (read *hooter*)

High School , prison in Leeuwarden

hokie-pokie , ice cream cart

hokkebaas , fuel dealer

bumblebee , walk, go on a raid

bumblebee , wimp

to go high , to be captured

high piler , blackmailer; writer of heart-touching letters; also mocking of someone who earns little (source 32: *high stacker*)

high slider , proud girl

horn reader , house and yard

hornkrens , beef (source 1, cliché 1: *creu*)

hort: the - on , the track on

the nieses want to go on the hort

hortbonk , horse meat

hotel jail , prison
(read *kotel jail*)
hourik(te) , bad
woman
wooden ,
legs take the
wooden 'get away'
wooden mantle ,
coffin
wood ore ,
forest; also 'branch'
to boast , boast,
brag, swagger
[p. 611]
bastard ,
swagger; also
'homosexual'
huplameko , clap,
blow
hopping oil , spirits
hijbe and ligge , to
have and to keep
hoist , drink; *You*
can't even 'get it
done'

Ibble , nauseous, sad, *don't make me irritable*

elm beetle , small, quick-tempered, malicious female

to be fond of someone , to be fond of someone

ippes , nice, tasty, good, sweet (source 16, 32, 49: *immes*) *or it was ippes; that bit of* 'eating' *was ippes*

iskedidder , good-for-nothing, standing in the way, *what should you do with such an iskedidder?*

Jan: uncle -, bank of loan; *kouwe* -, gin; *red* , red

wine; *white* , white wine

Jan Evert , gin

Jan Evert was also there 'they were under the influence of spirits'

whiner , harmonica

Janus , all right

, it's Janus

stolen property , stolen property

jedemde , eyes (see source 11: *jedemme*)

jeiling , noise, shouting, noise (source 16, 32: *jeile*)

jeled , child, toddler

yipper , gin

Jerik in the palms , stalking sigh

he suffers from jerik in the palms

jobbe , unsuspecting

one

jobbe green , silly neck

jobber , daily wage

jew's chocolate , coffee with cinnamon

jod me soof , a thousand guilders

joke , paint, tar

to be young , to be eligible to be robbed

to jump , to throw or drop into the water, *first the suitor was led* 'taken away', *then robbed and tanned* 'whipped' *and finally thrown into the water*

jew , five (see word index sv *yud*)

Jew: to have a - , to be foolish, not to be

wise

to be joosjer , to be right

jopper , boy from the plain

jore: by my -, by my life; also 'loot' *an immense* 'beautiful' *j ore*

Judas , helper of a cheater who *sneaks signals* 'gives signs'

Miss Wijdmond: to - to go , to drown oneself

juter , half guilder

juto , police officer

beachcomber , instrument for forcing door locks

Jeez , Jesus

Jeez, the Russians! 'quiet'

kaai , a plum

tobacco
cheese hunter ,
police officer; also
'big knife'
kabielesement ,
excuse (source
9: *kabeelen*)
cadaver box ,
municipal hearse
cadet , rear
kakie , guilder
kaleboes , prison
limehead , kletskop
callesansie , official
report, fine
roommate , someone
who hopes to escape
the police search by
sheltering in a room
(in a different
neighborhood than
his/her residential
area)
kams , drunk
can , neck

cap-em , get out of here

come on , stop it, get out of here

make a cut , loosen *another small batch, who will make me cut?*

[p. 612]

carafe , letter (read *kasaf* ; source 16, 32: *cassaf, kassvie* .)

carp , light cage

kasie , police officer

give a kitten, a , accuse

cotton masher , clumsy, clumsy person; boorish

cat swatter , someone who catches cats and beats them to death for the skin

cats , return purchased goods
kaufert , hat (source 16: *kovet*)
chewing , smoking
turn me goffey , I will be freed (source 16: *goffey*)
pickpocket , pickpocket (source 20: *pickpocket*)
stiff , worth nothing
keiwer , joke
in the keiwer
kicking 'throwing into the mould'
chatterbox , chatterbox, quarrelsome
ceramics , paper money
Was there a lot of ceramics in the platvink? - 'Was there a lot of paper

money in the
wallet?'
turn , change,
has that cash
register 'banknote' *b*
een turned yet?
kering , own money
keris , wine
keruak ,
villager; also
'nuisance'
kesie , plum
tobacco; also 'thin
bros' (!)
kesjeris ,
appearance,
appearance, face
keskedie , buttocks,
bottom
ket , knight, hit
to sleep , to sleep, to
nap
keware mountains
(make) , bury
(source

16: *kewoere*)
to chew , to have sexual intercourse
crazy , crazy, silly, crazy
peekaboo , detention center
snapping , emptying *a litter box* 'shop drawer' *snapping*
kienvijler , someone who makes or updates keys
to tip , to relieve oneself
tipper barrel , private
grumpy , fearless, *he went to it grumpy*
Kille Kobus , death
kilt , noise, bustle
kissebis , drink
caulking , smuggling
clack , police officer *silent*

clack 'detective'
klakkebos , revolver
clammer , hand
classifying ,
reasoning, whining,
contradicting
black-winged bird ,
bird
goo , nothing,
wrong; also an
exclamation when
someone drops
something,
sounds like 'nothing'
kleefs , silver (see
word register
sv *clays*)
clay , milk
valve , cap
clothesp(r)ik , tailor
chat-chat: of - to be ,
to have homosexual
inclinations
chatter , headache
toddler , lie

stuffy toddler 'false lie'

klieme , correctional

klieme gesjeft

climbing knights , lucky thieves

bickering , bickering, whining, *those bitches always have to have something to bicker about*

klamones , tools (see word register sv *klamones*)

clog market: at the - to be , to be over 30 years old

huddle , drink

thief , thief, petty thief

jib , hand

he had the paternosters 'cuffed' *around the jibs*

Knachmokum ,
Brunswick
snap , steal
knas , fine (source
16: *knars* 'verdict')
[p. 613]

he got a big crack
linnet, linnet,
female, female,
linnet *a nice*
linnet ; *his linnet*
sucks for him ; *a*
cage for a linnet ; *an*
old linnet
knee: bare , bald
head
kink ,405*neck
blinkerdolletje , rusk
brat , pig
knots , at the end
of a knotted wood 'a
stick'
gnarly: to laugh
about something , to
laugh a lot
knot , knot
knot mower , lawn
mower (source
5: *knot maajer*)
to brawl , to fight
thug , someone who
takes stolen money

[p. 614]
krotjeritserik , shack rubbish
shabby , bald, poor
jug , head
krupsie , quarrel
krupsie make 'quarrel, make noise'
chalk shotter , bangbroek
calf ticker , long coat, overcoat
chick , chicken
kwieskwas , loose
drool , nonsense
drool , old man
have a look , have a chance, *he thought he had a look at that sneeze*

to climb the ladder, to get very angry

lam , client of a lawyer
lampte , scholar (source 8 as 'disturbance')
lancet , sharp dagger
long five , hand
slat bridge: to cross the - , to be taken to the madhouse
lazarus head , very head
laser ball, laser dog, laser beam , lame, lousy guy
lebabber , pushover
to empty , to drink empty
ugly features, the , dying
Spoon: Hotel de Houten -, prison; *the long* -, bank of loan
Lerwisch Mokum , Mainz; also *Miaumo*

kum
fun , laugh, smile
life name , false name
reader , book
a Kriemse reader 'book with silver fittings'
lyre male , delirium tremens
linking and lensing , looking and lurking
ribbon: moth -, lace
ribbon: a red -, a cut across the face
lobes: to be - to be , to be in one's favor
to squint , to squint
loerie , chocolate
loevertangetje , half cent (source 32: *loevertangetje, loefie*)
to stay: to be out , to be in prison

Pawnshop Spiese ,
loan bank
loochemen , to work
(see word register
sv *malochemen*)
looie , money (see
word index sv *lovie*)
walking , legs
lorumaar , swindler,
deceiver
burn loose , get
loose,
you have to try to
loosen a guy from
him
lowie (Louis) , pimp
lubbert , sul
lazy boy, a , a
malicious one
hatches , look (see
word register
sv *loek(s)en*)
hatch: the quiet -,
usury
louse , police officer,

you are a louse!
to take the bait, to take advantage of the opportunity
ligge , keep
panting and ligge 'to have and to hold'
funeral station , old worn out woman
gluer , clergyman

mowing , running
Monday morning , 44
crazy , sleepyhead
skinny , 21
majembak , water hole
makero , pimp (also *makro*)
easy: it's not -, it's not easy
mackerel , pimp
mamzerhoofd ,

treiterkop
mamzerte , vicious woman, bitch
manhole , bed
mansemaker , money collector from street musicians
manser , runner who collects the money, e.g. at a barrel organ
marane , watch
Marie , money
[p. 615]
to have Marie with them ; *is marie with you?* ; *he is great with marie* ; *he looks good with marie* 'he has a lot of money'
marretjesspiese , mother's house
massone (read *mass ome*), money, wages
mat: pull someone

onto the mat , kill someone, *fall off the mat* 'die'; *on the mat* 'on the cobblestones'

matser , bungler, deceiver

co-breeder , companion, journeyman (see word register sv *fokken*)

May: the first of May , God; also 'one hundred'

meham , happy

mékef , good

mékof , cachot (source 15, 16: *nekof* 'prison')

meleikete , old bitch

meleg , salt

meligerd , wretch

olmse

meligerd 'decrepit wretch'

memmele , also *mimmele* , mother; also 'cheerful'

menuga , rest

menotten , handcuffs

marrowbone , roll of cotton

bite mark, a , record something well to recognize

mare , woman

he was kicked by a mare 'is venereal'

mesk , small child

Miaumokum , Mainz

center cross , key with cross on the longitudinal incision in the beard

miser , sneak

ant-swallower , someone who cannot

get over small things
miers , crazy, foolish
ants , 44
miese , change; also 'death'
gassy , dirty, mean, greedy
miser , fool, coward, bad luck
meezemietes tendons, the , work themselves into an accident
mitzvah , honor
Mother Jans , buyer
to talk , to talk
trouble maker , talker, nonsense
mum , money
(source 32: *molm*)
to kill: to kill *someone*
Kraut coffee , coffee with cinnamon

Kraut Game , 66
sulky mouth , someone with sunken lips
mokumgeiher , traveling peddler; also *mokum runner*
mokum bag , bag for a traveling merchant's goods
mole , woman (maid) who provides the necessary information for theft or burglary
molmboer , rich guy (see word register sv *molm*)
Murder and fire district , Spaarndammerstraat and surroundings in Amsterdam
jokes , money

morning star ,
someone who looks
for something he
likes in the trash
early in the morning
along the street
morojem: in the - to
have , to have an eye
on
mortarpawn ,
rigging
to be dead , to be
dead
mussels , rolls, stems
mustard boy ,
gentleman's servant,
house servant
sleeve-twister ,
rebellious, opponent
mozeren , to say, to
tell
smakkies mozeren 'to
talk undisturbed, to
discuss safely'
mice: it turned out -,

it turned out wrong
to soften , to bring to confession
music , gin; also 'money'
musicians: there are the -, there is the money
[p. 616]
sew , shrewd, smart
sewing school , house with girls; brothel
nachas , pleasure, pleasure
night prayer , beggar who goes to houses in the evening
nightcap , bottle of drink that is taken to the sleeping place
night owl , night watchman
nafkebajes , suspicious house

nailer , deceiver
miser , miser
napschoren ,
worthless goods,
rubbish (see word
register
sv *nepschoren*) *nap*
schors
hitting 'stealing
worthless goods'
narris(ch)kat ,
craziness, nonsense
afterthought:
teasing , committing
blackmail or doing
dirty business
nebbis(ch) , nothing,
wrong
nebob , boss player
nope: hold -, hold
down , light (see
word register
sv *neris*)
to look down , to cast
down

neet: a strange -, a strange child, guy or girl

nefis(ch) , body (source 48, 49: *nefe(r)s*)

nigger sweat , coffee, *a cup of nigger sweat*

fake sailing , rip-off, *he lives off the fake sailing*

brat , someone who shames his own family

nits: he has strange - in his knar (on his head) , he has strange features

hum: eat

no were , too bad

ngajin , seventy

nieris , jester, joker

curious, the , judge

of instruction
nickel rag , penny
noble goons ,
thieves, robbers,
pimps,
swindlers; also 'got
it':
he is noble
Noordsingel: to sit
on the - , to be in
prison.
The prison is located
in Rotterdam on the
Noordsingel.
nootsum , ignorant,
brat, greenhorn
nope ,
he has no courage
nosselaar , cheater
Nijegas ,
Zwaneburgerstraat
(in Amsterdam)

ohgenebbis(ch),
genebbis(ch),

nebbis(ch) , oh poor one
okkies , roasted pigeon beans
oksine , drink
olemesjolem , going to die
Uncle Gerrit , pastor
Uncle Herman , 11 cents
to confess , to confess
omsof , dead
omsof sting
to pervert: to have -, to have an induced abortion
to investigate , to investigate
onke , alone
with his onke 'on his own'; *onke daai* 'the remaining one'
dismal , unhappy
ear blower , inciter,

instigator
ears , skimmed milk
quitter , someone
who informs
burglars
to raise , to look up
to trick , to swindle,
to deceive
lock up , lock up
earn , earn
lighter , knife
riot , right away
Oser , no
otelemotel , from
sentences
someone otelemotel
excuses 'to talk
someone out of their
excuses'
old fashioned , old
fashioned
old boy ,
consummate thief
old sjefter , someone
who has been in

prison for a long time

hibernated , clever, cunning, leep

[p. 617]

to spoon over , to eat a second portion (in prison)

stake , piece of rye bread (in prison)

pafferia , revolvers, shooting equipment

pagud , scared

package , scammer's trick with goods

pawn , 70 cents

pawnbroker , the boss from the pawnshop

pante , a person fit to be robbed

Pantin , Paris

pap: make someone eat , hit someone so

much that he has to go to the hospital, where he is given porridge

porridge , booze, drink

parsapant , wretch, instigator

parser , buyer (read *compass* , cf. source 16)

passenger , outgoing, wanderer

passavie , sheet of paper (read *kasvie*)

patjore , drooping ear, whining stocking

pattering , talking

tendon blower , predatory hole

to die , to die, to die; also *bully*

tar attack , theft

pensenaris , one who

sells waste of sex
pear tree , umbrella
pears , drinking, carousing
plagueponem , unpleasant sight
cap , key
petter , punch, push
petteg , crazy, insane
petroleum , gin
to work , to work, to toil
peuten , give punches
to peuten
snack ,
I'm not going to waste a drink
piano: to be put on the - , to be interrogated
playing the piano , putting the fingers to make prints
pikgis , smart-ass

piel: too -, caught, caught
he is too piel
pee kas hodi , pregnant (source 40: *pee kas trodi machen*)
peepel , male genitals
pierekkwakus: to go , to die
pierelemortes , dead
he is pierelemortes
piemerert , street musician
piss , profit
weeverman , small knife
pietje , 32½ cents; also 'louse' and 'one'
pietje-peetje , a kind of card game
playing pietje-peetje on the days

pikanier , someone who buys large quantities of fruit (fish) from the middlemen to sell them to the peddlers at a good profit

to peck , to envy

pikketanus , drink

to peck , to go on a plundering spree

ping-pong , money, *where are you with the ping-pong?*

to be pissed , to be lost, to be lost; also 'being gone' *he is pissed*

pisang , male genitals *he is the pisang* 'he is there; he dies'

pisan choir , drinking

pisekor , drunk

pistole , the big world

sitting on pistole 'providing all or part of his food from his own fund in prison'

pips , to run away; also 'money' *he stole from him; where are the kernels?*

adhesive stamp , kiss

flat pen , sleeping under the open sky

flatfish , underage girl

flat singer , street singer who is accompanied by a pale child or shabby woman in order to arouse pity

plegiskop , bully, harasser

[p. 618]
common buzzard ,
(water) bucket
pool , swat, stuffer
poop , number,
crowd, quantity
Polder , former
Zandstraat area in
Rotterdam
gate book , prison
regulations
poser , meat
(commonly *boser*)
position , position in
which
the *testers* know
how to place the
victim that is most
favorable for
the *marwieger*
postage stamp , face
paws , buried; also
'to position oneself,
usually concealed, to
spy on someone or

something' *to* 'bury' *one's legs*

pot , victim

potbelly , dark-looking female

povier , steel drill (see word register sv *pimp*)

talkative , much talker

prauwel , oublie, New Year's cake

performance maker , spokesperson for street acrobats

principal , principal detention: this must be served and cannot be commuted with a fine

Prinsemarijlot , police officer

trial day , bad, failed day

proluik , money,

braggart, meaner
(read *prolurk*)
shit , joke

rabat , old house
rocket , bars of a
prison
rambam , curse
get the rambam
rasp , file
rastekweir , rich
stranger
to rob , to rob, to
steal
bar , mouth
reetsemen , to steal
(source
32: *mareedsemen*)
steal , steal
traveler , caravan
dweller
rem: five -, five cents
Renons , keep
hiding,

you stay hidden for a while, Renons
racehorse , woman who works for a pimp
rettet , private
rattle: on the - to get , to get on the bar; secure
Go crazy , telegraph
it goes crazy and you're done
ring pin , ring finger
to offend , to offend
take a ride, take the , run off
creeper , rubbish,
what a creeper I am there
troublemaker , good guy
crazy , capricious,
that sneeze is so crazy that you can't believe it

red , cent
red lamp , girls' house, brothel *sitting by the red lamp* 'practicing prostitution'
row , steal
rowing club: from the - to be , to belong to the thieves' guild
skirt man , guilder
skirt pocket , woman, girl
junk pot , motorcycle
around , one hundred
round boy , a big guy
red light , danger
predatory kit , predatory den
red bay , red wine
red village , prison
red hussars ,

bedbugs

rot , watch

rot with tail 'watch with chain' (source 20: *rat with a tail*)

rotter , someone who is good for nothing; curmudgeon

rotterum , silent agent

spinal knot , spine

rough-legged , homosexual

russios , police officer; also 'detective'

government hotel , prison

[p. 619]

sabber , minor burglary (source 16: *sabberen* 'breaking in')

sadé , ninety

sahaggeles , deliberately

sardining , tearing open a safe

saskerlap , drunkard

sas-sis , cocaine

sauger , pipe; also 'merchant' (source 16: *sanger* ; cf. *souger*)

to have sawie , to have knowledge of something

walking shamelessly , having nothing to do, without money, having nothing to miss

scissors , safe handle when pickpocketing

[p. 620]
hey , shoes
sheesh , money
little girl , man, boy, child
shewijn , bicycle, thing with which one runs away, that one makes disappear
sheebes , seventy
sjiks for the bonjé , light girl
, it's a jofel sjiks for the bonjé 'it's a nice *sneeze* to sleep with'
hey , o'clock
hustle , neighbor
sjoek-sjoek , Turkish or Algerian street merchant in rugs or trinkets
sjoumes , jailer
he is sjoumes 'he is inside, in prison'

sjoute , not
wise; foolish
skesef , silver (see
word register
sv *kesof*)
skoug , thank you
skrout , police
officer
skup , ten
sleep: to rock , to
make drunk so that
sleep follows
to let out , to release
prowling cat , street
whore
sludge: free -, free
drinking
swallow , steal
to sway , to crawl
around
garland , poor man's
food; also 'bag'
sling oil , spirits
shit , coffee

slick ,
to shake the hair straight 'to hit on the head'
to sneak , to snitch
trunk , slop, narrow corridor
smelter , tinsmith
a flat smelter 'tinsmith who buys stolen metals' (source 5: *smels, smelts* 'tin')
to be on the lookout , to be on the lookout (source 15: *to be on the lookout*)
smikkel , Jew; 'mouth, face' is also *dull*
smorem , eighty (source 48)
smouterbolletje , nobody
smuiksmuiger(d) ,

slampamper, drunkard

nibble , trifle

Snaggel , nickname for 'Jew'

snap , luckily *he had a snap from that sneeze*

cut in the nose, in the ear , being drunk; *cut* also 'female genitals'

snow , cocaine

snap , drink

snitch , lie

nasty , miserable

snot nose , salted pig's head; also 'drip'

sniffer: a stiff one, a quick understander

sodje , secret agreement

sof , sometimes 'money' (see word register sv *sohof*)

sofa , setback, failure

soppenfellen , pickpocketing

soppenfeller , pickpocket (source 14: *schottenfelters*)

troubles , sorrow

troubles and weilik 'concerns and worries'

sorrem , spirits, gin

sparring , vicious fighting

purring , taunting

spinning , searching, searching

spliek , gold piece (source 15: *spliet*)

spok , group, troop

a spok koters 'children'

bung hole , big mouth,

stop her that bung

hole
spranger , tobacco
pipe
nail , penny; also
have 'money' nails
nail cabinet ,
harmonica
srobek (or *scrobek* ?)
, mutt,
brush *loek* 'look' *wh*
at a scrobek comes
there
rod , firm, firm,
certain
tail: half -, 35
guilders
[p. 621]
stander , stand or
street worker
noise , hustle and
bustle, noise,
what kind of noise
does it cause there?
walks , more
outgoing

plug , walk
spot , place; also
'spoiled fruit',
fix it up a bit, or is
there no cutting left
for me?
stilts , legs,
keep your stilts in
front of you
bunch , bunch
, bunch of 'diamonds'
stargazer , beggar
who visits houses in
the evening
quiet , detective
stink , be unsafe
'it stinks here 'there
is a tell-tale'
dot , pearl
chair , four
stew , harmonica
steamkasie , officer
on motorcycle
to thrust , to have
sexual intercourse

braggadocio , braggadocio, fuss, bluff, *don't have such a braggart!* ; *I hate everything you say*

stutter , pay off

stutter sled , car, ford

streetless , without money

punisher , ragpicker

stiffly , quickly, quickly, take it *a bit stiffly*

strijfeling , match (source 41: *streifelings*)

pollen , flour (source 5: *pollen*)

sugar, white , cocaine

swiepslap , cut in the face (read *swieplash* , cf.

source 5)

Taas , head
, that sneeze has a crazy top 'hat' *on her bag*
tabernacle ,
to receive the body upon his tabernacle; someone come to his tabernacle
tandel massemat , burglary with keys
pliers , hand
what he has in his pliers, is firmly in place
tawarren , haggle
teinis , fasting day; a bad day
temeic cruncher , womanizer and trainer
irritable , dull.

That Olmish 'father' *of mine is becoming so irritable that he no longer understands you* .

tiffel , clerk, pen pusher (read 'church')

tiklappie , heart

timme , knapsack

young one, what a timme that girl got!

tinkle babber , pushover

tinus , ten

tjomme: it's -, it doesn't help; *for* -, for nothing

search for tjop , search for speed on a ship; - *to have* , to sign on

toele-moele , part of the loot (see *bekke*

fettoe ; source 5: *kayle bokke toute moule* 'idem')

tester , accomplice (of pickpockets) who spies out and gives signs

tofelemene , [Roman Catholic] (read *toffelemone* , cf. sources 15, 16, 36 ea)

to control , to exercise control, to inspect

touan , two

funnels, funnels , ears

tremaker , shoemaker

scum , scum, bad people

pet , key (source 5: *bing of the pet* 'jailer')

swindler , beggar
Trouwloossteeg , Hasselaarssteeg in Amsterdam
to discipline , to be imprisoned,
to have disciplined
to tumble , to climb
gardens , walking, walking
around
gardens 'draining'
spout , purse with money
tump , end; cover of a loaf
tuut , police officer
two mansie , cloverjack game
to harass , to hurt, to abuse, to tease
[p. 622]
owls , taking a nap
knock out , rob
she has thoroughly

knocked out the
suitor 'deprived of everything'
to laugh at , to laugh at
to test out , to push off
Did you think you
were to test me
out? Then your left
hand
must be 'prettier' .
urt , stopper
He gave her an urt,
which
she rolled over the days 'pebbles'

Father, Son, Holy
Spirit , 111
warehouse , gloves
forty percenter , usurer
vement , cat
sorry , truth

deepening: in him there are - and , strange, underhanded pranks

chill , die, die, *the guy is secretly chilling*

sell: his face -, attract the attention of the victim (for pickpockets)

to vomit , to betray, to betray

verkrouten , buried

to waste , to curse, to curse

I have wasted that sneeze a bit. Then that damned guy came plunging at me .

verloenen , betray (source 32: *Loenenaar*)

constipated mouch ,

stupid guy

relatives , lice

drowner , someone who throws his victim into the water when he resists

quadrangle , box bed

vigilante , someone who belongs to the followers of criminals and who occasionally provides information to the police

finger: five -s in distress , a thieving hand

wings , happiness

flea box , bed; also 'ship' (source 1, cliché 5: *floybac* 'ship')

guardian , pawnbroker

guardian: to depress, to court, to commit obscenities

pre-weaning , throwing away (source 5: *pre-weaning;* ; 20: *pre-weaning*)

foxes , make love

freight cart , woman

vretenmasselaar , beggar who collects waste of bread and meat

vrotterhou(e)rik , ploert (see *haurik*)

femod , darling of women; coward

Friday's child , unlucky bird

stove , safe

stuffing tin , half penny

filler grabber , sniffer in ashtrays

W. and B. , abbreviation of 'water and bread'

waffler , talker, swagger

Wagengas , Muiderstraat (in Amsterdam)

warm neighborhood , street or neighborhood where many fair-skinned women live

were you now , get over it

water lancer , someone who uses rope and hook to remove anything floating from the water

wow , police officer

weekman , buyer of used clothing, which

he sells to workers
for a weekly
payment
to steal away , to
make away
*, he had a lot of
money, but he has
already stolen
everything again*
mow away , [run
away]
*when the cops came,
they mowed away*
belt away , run away
throwaway , thrown
away end of
cigar; trash worth
throwing away
to splash away , to
run away, to flee
meadow: stones -,
the street
weigoochem , know-
it-all
[p. 623]

wejewerrig , to leave, to run away (see word register sv *wieberig, vejieberig*)
make you wejewerrig, what good is all that fuss
wharf , site for caravans
wheel , handcart
wiskie , the one in a team of pickpockets who rolls
witstick , simpleton, ignorant, stupid; also *weed stick*
whitewashing , stupidity
white sugar , cocaine (see *snow*)
whiteworker , plasterer
Forest, 't , the

Vondelpark in Amsterdam
forefinger , index finger

to calibrate , mark, carve with a knife
refrigerator , safe
iron eater , drill for iron plates

seed , money
handkerchief , revolver
troublemaker , blow, troublemaker
watering hole , watering hole
to punch , to hit
six-pipe , cell car
put: in one - and one law , in an instant
seer , constable, constable

silver lump , dime
kiss , treacherous knife thrust
whore , whore
zoken , old man, old man
solar , year
beis solar jaspenen 'serve two years in prison'
sun , thieves' lantern
salt scraper , sea vessel
piston , official who has to get a criminal to confess
swan: two -, 22; also *f* 1.10 (22 stuivers)
swabberjanes , drinking brother
black chicken , pastor
black coal , death
swim , towel
sweating , bleeding

he sweats from a buzz 'stitch in the body'

to float , to fly

whipper(t) , thief who throws his victims to the ground and then robs them

sweetie: saint , pastor or minister

boar , lucky, lucky; also 'do lewd, dirty things' *he is always* 'lucky'

piglet keeper , bicycle thief

piggies , stealing bicycles